

Oponentský posudek diplomové práce Elif Barty „Vybrané problémy uměleckého překladu z turečtiny do češtiny“

Diplomová práce Elif Barty je zajímavá studie založená na zralém promyšlení příslušné problematiky. Téma translace uměleckého díla z turečtiny do češtiny je málo prozkoumáno, a tak už z tohoto hlediska má předložená práce přínosný charakter.

Je třeba ocenit koncepčně promyšlené členění diplomové práce a její široký záběr. Diplomantka nás seznamuje s životem a dílem turecké spisovatelky Duygu Aseny i s problematikou ženského hnutí v Čechách a Turecku. V dalších dvou kapitolách srovnává češtinu a turečtinu z hlediska typologického i z perspektivy stratifikace daných národních jazyků. Čtvrtá kapitola, jež se zaměřila na vybrané aspekty teorie uměleckého překladu, prokázala velmi dobrou orientaci Elif Barty v bohaté odborné literatuře. Aby v rámci možností diplomové práce dosáhla diplomantka náležité hloubky, soustředila se na analýzu konkrétních problémů, které vznikly při překládání povídky Duygu Aseny *Frau Eva aneb sousedka od vedle*. Tato analýza tvoří svým způsobem těžiště její studie.

Autorka vychází z modelu překladu s využitím funkčního přístupu a demonstruje překladatelská řešení na rovině morfologické, lexikální a v oblasti reálií. Cenné je zjištění diplomantky, že díky funkčnímu a komunikačnímu přístupu k prostředkům výchozího a cílového jazyka lze překonat systémové rozdíly mezi dvěma z typologického hlediska velmi odlišnými jazyky. Teorie a praxe uměleckého překladu je obsáhlá a náročná problematika související nejen s otázkami jazykovými, ale i literárněvědnými, kulturními a estetickými. Umělecké texty stejně jako překlady vznikají v určité společenské situaci, pro specifický účel a pro jistého čtenáře. I když se o čtenáři diplomantka zmiňuje v závěrečné zobecňující reflexi, zůstal v rozboru a výkladu „nedoceněn“. V metodicky vedeném rozboru nebyl důsledně uplatněn zřetel k estetické a literárněvědné interpretaci. Otázka, nakolik překlad uchoval sémantickou, ale i estetickou informaci originálu, zůstala tak nevyužita. Uvedla jsem